

# Ce te legeni, codrule ? Warum wiegst du dich, o Wald ? O forest, why do you sway ?

MIHAI EMINESCU

Andante

*f*

Ce te le-ge-ni, co-dru - le  
"Wa - rum - wiegst du - dich, o Wald,  
"For - est, - why sway to and - fro,

*f*

Fă - ră - ploa - ie, fă - ră vînt, Cu  
Dei - ne - zvei - ge - hân - gend, sind, Wo  
You who - lack both wind and rain, Whose

rit. *p* a tempo

cren - gi - le la pă - mînt ?  
kein Re-gen und kein Wind ?  
branch - es droop to the ground ?

"De - ce nu m-aş  
"Wa - rum soll ich  
"Why - would I not

*p*

2ed.

le - gă - na, Da - că tre - ce vre - mea mea ?  
 mich rock nicht wie - gen, Wo mein Le - ben muss ver - flie - gen?  
 my - self? For my life is rush - ing past,

*pp*  
 Zi - ua sca - de, noap - tea cres - te Si frun - zi - su - mi se ră - res - te ;  
 Kurz der Tag ist, lang die Nacht, Spär - lich wird die Blät - ter - prächt. ;  
 Quick - ened days and length - ened nights, My fo - liage ev - er grows more sparse now;

*agitato*  
 Ba - te vin - tul frun - za - n dun - gă,  
 Wenn der Wind durchs Laub hin streicht,  
 Leaves frag - ment ed by the harsh winds,

Cîn - tă - re - fii mi - i a - lun - gă ;  
 Er die Sän - der mir ver - scheucht.  
 All my song - birds driv' n a - way.

*Ba - te vin-tul din-tr-o par-te, Iar-nă-ici, va-ră-i de-par-te.*  
 Wenn der Wind so seit-wärts zieht, Kommt der Win-ter, Som-mer flieht.  
 Ah, the bit-ting wind is cru-el, Cru-el is the bit-ter win-ter,

*Si de ce să nu mă plec, Da-că pă-să-ri-le trec?*  
 Wa-rum soll ich mich nicht beu-gen, Wo kein Vo-gel auf den Zwe-gen?  
 Sum-mer's warmth re-cedes for-ev-er, End-less win-ter now re-mains.

*p*

*pp*

*Pes-te virf de ră-mu-re-le Trec în sto-luri rin-du-ne-le,*  
 Ü-ber mei-ne Wip-fel hin Schwal-ben schon in Scha-ren zieh'n,  
 Why should I not bow my head When swal-lows arch a-bove my branch-es?

*p*

*Du-cînd gîin-du ri-le me-le Si-no-ro-cul*  
 Mit sich in die Fer-ne neh-men All mein Glück und  
 Soar-ing, liv-ing flood of birds, My thoughts and for-tune

*pp* *mf*

meu cu e - le. Se tot duc pe  
 all mein Seh - nen. Fort Fly - sie zie - hen  
 robbed by swal - lows, Fly ing, fly ing

*pp* *mf*

rînd, pe rînd, Za rea lu mi-  
 scha - ren - wei - se, Luft ver - dun - kelnd  
 on - and on, Dark - ning now the

*f*

tu - ne - cînd; Si se duc ca cli - pe -  
 auf der - der Rei - se; Und mit des Ge - dan - pens  
 dawn - ing day, And with beat - ing wings es -

*pp*

le - Scu - tu - rînd a - ri - pe - le, Si mă  
 Schnel - le Ei - len sie von Stell' zu Stell' - le, Ge - ben  
 cape, They es - cape from me like time. And they

*ff*

*cantabile, dolce*

la Preis sä pus-ti it Ves-te  
leave me mich Wind und Wef-ter, Halb-er-ed, They

jit si a-mor-tit Si-cu  
starrt und oh-ne Blät-ter, Mit-der  
leave me na-ked, numb, With-no

do ru-mi sin-gu-rel De-mä-n-  
Sehn sucht nur al-lein, Trös-te-  
one to stand by me, On-ly

g'n nu-mai cu-el! Pein.  
rin in mei-ner and pain.  
mem o-ry and pain.

*p*

Si — mā la — sā pus-ti — it, Ves — te — jif si  
 Ge — ben Preis mich Wind und Wet — ter, Halb — er — starrt und  
 And — they leave me bare, de — sert — ed, Leave me na — ked

*pp*

a — mor — fit, Si cu da  
 oh — ne Blät — ter, Mit der Sehn —  
 and for — lorn; No one now

ru-mi sin gu — rel,  
 sucht nur al — lein,  
 sfands here be — side me,

*rall.*

De mā-n-gin nu — mai — cu el.!"  
 Trös — te — rin in mei — ner Pein.!"  
 On — ly mem — o — ry and pain."

*f*